

???pancake???????



Photo by Sam Moqadam on Unsplash

?????strawberry???????



Photo by Isaac Quesada on Unsplash

????tuxedo /t?k?si?d??/???????????????



Photo by Benjamin Rascoe on Unsplash

???sirloin /?s??l??n/???????????????

Austria 奥地利	奥地利 (严复译)	Moscow 莫斯科	麦思果 (郑 观应译)
Cape of Good Hope 好望角	好望新洲 (严译)	Hungary 匈牙利	恒加利 (郑译)
Hispania 西班牙	日斯巴尼亚 (严译)	Denmark 丹麦	文丹墨/丹 马 (郑译)
Milan 米兰	灭伦 (郑译)	Leipzig 莱比锡	来积城 (郑译)
Poland 波兰	波澜 (郑译)	Waterloo 滑铁卢	咩打罗 (郑译)
Norway 挪威	瑙威 (郑译)	The Philippines 菲律宾	飞猎宾 (郑译)
Canada 加拿大	干拿打 (郑译)	Turkey 土耳其	土耳其 (郑译)

Photo by Loija Nguyen on Unsplash

??

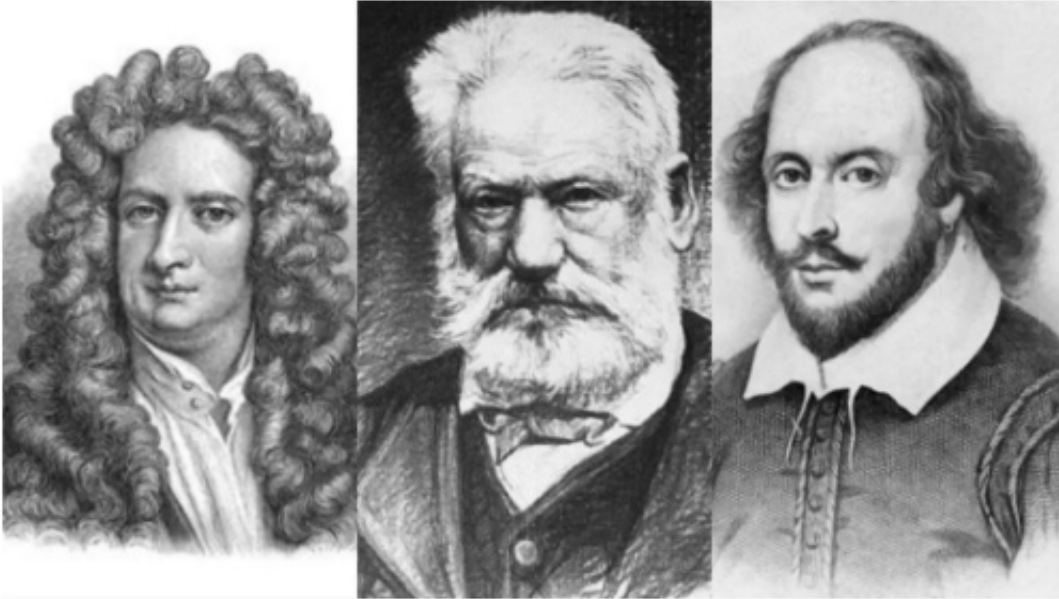
??

????

??(Newton)????????????????????“??”?

??????·??(Victor Hugo)????“??”????????[hju]????????“?”????

????????Shakespeare????“????”????????????????????Galileo????“????”?



????????????????

???“?”????????

Elizabeth 伊丽莎白	额勒查白 (严复译)
Henry VII 亨利七世	显理第七 (严复译)
Pushkin	普式庚 (现译: 普希金)
Chekhov	柴霍甫 (现译: 契诃夫)

????

????????“????”??

?????????Oxford????“????”?????Cambridge????“????”?????????????????????Harvard University????“????”
????????????(Costa Rica)??“????”?



????????????????????

????????????????????

?

???????????

Use the standard pronunciation of the Chinese character

Chinese characters are all monosyllabic with a single sound. The only remedy for this great confusion in translation is to fix certain Chinese characters to a certain syllable of foreign names.

??

This work has been done by the Xinhua News Agency, whose achievements led to the drawing up of a list of Chinese characters for transliteration.

??

?

????????????????????

Adopt the established popular translated names

Names such as , Bernard Shaw, Athens (/æ??nz/), Oxford, Cambridge, etc., are either inaccurate in pronunciation or even ridiculous in translation.

??

But as they have been popularly known, they are generally accepted and well established.

??

We have no idea to change these names or to retranslate them. To do so, we would perhaps create new confusion among the readers.

??

????????????????????????????????

??

Notes

unquestionable [ʔn?kwestʔʔn?bl] adj. ????????????????

transliterate [træns?l?ʔt?reʔt] v. ??

monosyllabic [ʔmʔnʔsʔʔlæbʔk] a. ????

remedy [ʔremʔdi] n. ????????

